

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3^v/4^r. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevis*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ* |
Pages Left Blank for New Texts: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancaḳ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

5

GELEHRTE UND SAMMLER

SCHOLARS AND COLLECTORS



SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 2^r. Detail. 1535, Altanatolisch-Türkisch. *Varqa ve Gülşah*. Die Miniatur zeigt Kinder und Lehrer in der Schule; einige Schüler halten Tafeln, auf die sie schreiben oder von denen sie lesen (vgl. Kap. 3.7.1). | 1535, Old Anatolian Turkish. *Varqa ve Gülşah*. The miniature shows children and teachers in school, some pupils hold tablets on which they write or from which they read (cf. section 3.7.1).

5.4

Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)



5.4

Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)



Fig. 1: Privatbesitz Nr. 4. Medaille zum fünfzigsten Dienstjubiläum des Generalsuperintendenten J. G. C. Adler von 1833 (Stempel von Anton Friedrich König; Prägung Loos). | Private ownership no. 4. Medal commemorating fifty years of service by General Superintendent J. G. C. Adler, 1833 (die engraving by Anton Friedrich König; minting by Loos).

Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) war ein vielseitiger Orientalist und als Generalsuperintendent für Holstein und Schleswig einer der hochrangigsten protestantischen Geistlichen in Dänemark. Er ist heute vor allem für seine Pionierleistungen in der islamischen Numismatik bekannt. Er verfasste im Jahr 1782 den ersten systematischen Katalog der orientalischen Münzen aus der Sammlung Borgia. Mit dieser vollständigen Beschreibung von 101 Münzen samt 7 Tafeln setzte er neue wissenschaftliche Maßstäbe in der Edition orientalischer Münzen.

In der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg hat sich eine gebundene Kladde mit Schriften und Briefen Adlers erhalten (Cod. orient. 173a). Sie verortet sein Interesse an orientalischer Numismatik schon in die Zeit vor seinem Studium der orientalischen Philologien bei Oluf Gerhard Tychsen (1734–1815) an der Universität Bützow in Mecklenburg. Die Kladde enthält unter anderem zwei Abhandlungen aus den Jahren 1774 und 1775, denen jeweils eine Tafel beigelegt ist (Fig. 2 und 3).

Der Vater Georg Christian Adler (1734–1804) war Kirchenpropst in Altona und Pinneberg und förderte bei seinem Sohn schon früh das Interesse an orientalischen Sprachen. Am 22. Dezember 1772 schickte Vater Adler ein „syrisches Schreiben“ seines Sohnes an Tychsen mit der Bitte um Korrektur. Kaum 17 Jahre alt, publizierte Adler im Jahre 1773 die „Sammlung von gerichtlichen Jüdischen Contracten Rabbinsch u. Deutsch [...] mit einer Vorrede [von] Oluf Gerhard Tychsen“.

Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) was an orientalist with many interests and, as General Superintendent of Holstein and Schleswig, one of the highest-ranking theologians in Denmark. He is primarily remembered today for his pioneering accomplishments in Islamic numismatics. In 1782 he authored the first systematic catalogue of Oriental coins in the Borgia collection. This comprehensive description of 101 coins accompanied by seven plates set new scholarly standards for publications on Oriental coins.

The Hamburg State and University Library preserves a bound notebook with writings and letters by Adler (Cod. orient. 173a). It dates his interest in Oriental numismatics to the time preceding his studies in Oriental languages under the supervision of Oluf Gerhard Tychsen (1734–1815) at the University of Bützow in Mecklenburg. Among other things, the notebook includes two treatises from 1774 and 1775, each of which is accompanied by a plate (figs. 2 and 3).

Adler's father, Georg Christian Adler (1734–1804), was a provost in Altona and Pinneberg and supported his son's interest in Oriental languages from early on. On 22 December 1772, the father sent Tychsen a 'Syriac missive' written by his son and requested it to be proof-read. In 1773, at barely 17 years of age, the young man published the work *Sammlung von gerichtlichen Jüdischen Contracten Rabbinsch u. Deutsch [...] mit einer Vorrede [von] Oluf Gerhard Tychsen* ('Collection of Jewish Contracts in Rabbinic Hebrew and German [...], with a Preface [by] Oluf Gerhard Tychsen').

Zum Wintersemester 1776/77 schrieb sich Adler an der Universität Bützow für das Fach Theologie ein, um bei Tychsen orientalische Sprachen im Rahmen des Studiums des Alten Testaments zu erlernen. Ein dänisches Regierungsstipendium führte ihn von 1780 bis 1782 nach Rom, wo er die Bekanntschaft mit Kardinal Stefano Borgia aus Velitri, dem Sekretär des *Collegium de propagande fide*, machte und dessen Sammlung, wie oben erwähnt, im Jahre 1782 publizierte. Zurück in Kopenhagen wurde Adler auf eine Professur für Theologie und Syrisch berufen und später zum Generalsuperintendent des dänischen Holstein ernannt. Nebenher befasste er sich weiter mit islamischen Münzen.

Die Abhandlung von 1774 in der Hamburger Kladde (fols. 5^r–10^v) erlaubt einen überraschenden Einblick in das intellektuelle Interesse von Adler noch vor seiner Bützower Studienzeit. Gerademaß 18 Jahre alt, beschäftigte sich Adler intensiv mit einer kleinen Gruppe orientalischer Münzen. Zwei diesbezügliche Tafeln wurden von ihm persönlich in den Jahren 1774 und 1775 im dänischen Altona gestochen. Der Titel der Sammelhandschrift lautet *Abbildung und Erklärung einiger neuer Arabischen Münzen von Jacob Georg Christian Adler, der Gottesgelehrtheit und oriental. Sprachen beflissen*. Die erste Tafel signierte Adler mit *J.G.C. Adler ff[e]c[it] Altona 1774* فتح يعقوب ادلر ١١٨٨ („Geschaffen von J. G. C Adler, Altona, 1774 – vorgelegt [?] von Ya‘qūb Adlar 1188 [n. H.]“ (Fig. 3, fol. 11^r).

Die Tafel zeigt acht zeitgenössische osmanische Münzen und zwei positiv wiedergegebene Siegelstempel. *Die Münzen, die ich auf der ersten Platte abgestochen habe, sind in Constantinopel und in der ganzen europäischen Turkey gebräuchlich* (fol. 5^r). Die zeitgenössischen Münzen stammen aus den Regierungszeiten von Aḥmed III. (reg. 1703–1730) bis ‘Abdülḥamīd I. (reg. 1774–1789); darunter ein *Ḳuruş* von 1774 (Fig. 3, Nr. 4), zu dem Adler schreibt: *Die vierte Münze ist von dem jetzt regierenden Sultan Abdul Hamid. Sie ist ein Piaster oder Grusch (arab. غروش) | [...] Ich erhielt sie von dem Herrn Pol Eremian (Paul Sohn des Jeremias) erster*

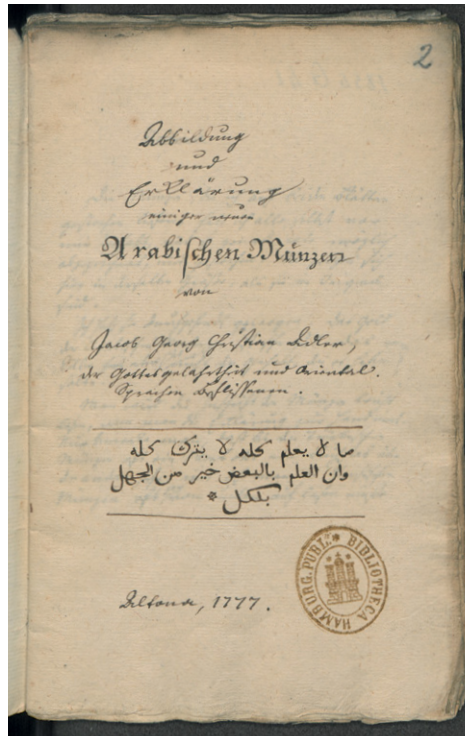


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 173a, fol. 2^r.

Enrolling in time for the winter term of 1776/77, Adler began studying Theology at the University of Bützow with the aim of learning Oriental languages under Tychsen's supervision as part of Old Testament studies. A stipend from the king of Denmark took him to Rome from 1780 to 1782, where he became acquainted with Cardinal Stefano Borgia of Velitri, Secretary of the *Collegium de propagande fide*; he published the cardinal's collection in 1782, as mentioned above. Upon his return to Copenhagen, Adler was appointed Professor of Theology and Syriac Languages, later becoming General Superintendent of Danish Holstein. He continued to pursue his interest in Islamic coins whenever he found time.

The treatise of 1774 in the Hamburg notebook (fols. 5^r–10^v) provides some unexpected insights into Adler's intellectual interests before he became a student in Bützow. Though barely 18 years old, he worked intensively on a small group of Oriental coins. He personally engraved two copper plates of these coins in Danish Altona in 1774 and 1775. The multiple-text manuscript he wrote is entitled *Abbildung und Erklärung einiger neuer Arabischen Münzen von Jacob Georg Christian Adler, der Gottesgelehrtheit und oriental. Sprachen beflissen* ('Illustration and Explanation of New Arab Coins, by Jacob Georg Christian Adler, Scholar in Theology and Oriental Languages'). Adler signed the first plate *J.G.C. Adler ff[e]c[it] Altona 1774* فتح يعقوب ادلر ١١٨٨ ('created by J. G. C. Adler, Altona, 1774 – presented [?] by Ya‘qūb Adlar [AH] 1188') (fig. 3, fol. 11^r).

The plate shows eight contemporary Ottoman coins and two seal matrices in positive script. *The coins that I printed on the first plate are common in Constantinople and throughout the European part of Turkey* (transl.), he wrote (fol. 5^r). The contemporary coins originate from the reigns of Aḥmed III (r. 1703–1730) to ‘Abdülḥamīd I (r. 1774–1789) and include a *ḳuruş* from 1774 (fig. 3, no. 4), about which Adler writes: *The fourth coin dates from the reign of the present sultan, Abdul Hamid. It is a piaster or 'groosh' (Arabic غروش) | [...] I obtained it in 1774 from Mr Pol Eremian (Paul, son*



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 173a, fols. 10^v/11^r.

Dolmetscher der Pforte im Jahr 1774 als er von Constantinopel über Hamburg nach Copenhagen reiste (fol. 8^r/8^v).

Paul Eremian war erster Dolmetscher des dänischen Königs an der Pforte. Auf der Tafel, unterhalb der Münze Nr. 5, bildet Adler das Siegel mit dem Namenszug *Pōl Eremiyān* ab, und gleichzeitig siegelt er mit rotem Lack sein Traktat mit dessen Petschaft (Fig. 3). Die Erklärungen zu der Tafel mögen zum Teil auf Eremian zurückgehen, doch bemühte sich Adler, die zeitgenössische Literatur zu erfassen. So zitiert er die Abhandlung des Altdorfer Gelehrten C. G. von Murr (1733–1811) von 1770, sowie Aufsätze aus Tychsens *Bützowische Nebenstunden* und Dimitrie Cantemirs *Geschichte des osmanischen Reichs nach seinem Anwachs und Abnehmen*, und anderes.

Das Manuskript ist sehr sorgfältig geschrieben, wie für eine Drucklegung vorbereitet. Und in der Tat schreibt A. Th. Hartmann in seinem Werk über das Schaffen Tychsens: *Schon am 28. October 1774 schrieb Probst A[dlar]: „Ich habe die Ehre, einen Abdruck von einigen arabischen Münzen zu übersenden. Mein Sohn hat auf einigen Bogen eine Beschreibung derselben und eine Erklärung aufgesetzt und mehrentheils in das Reine gebracht. Ich war geneigt, es*

of Jeremiah), chief dragoman of the Porte, when he travelled from Constantinople to Copenhagen via Hamburg (transl.) (fol. 8^r/8^v).

Paul Eremian was the chief dragoman, or interpreter, for the king of Denmark at the Sublime Porte. Under coin no. 5 on the plate, Adler depicted *Pōl Eremiyān*’s seal on the engraving. In addition, he used Eremian’s matrix to seal his treatise with red wax (fig. 3). The text accompanying the plates may partly have been written by Eremian. However, Adler endeavoured to make use of contemporary literature – he quotes a treatise written in 1770 by C. G. von Murr (1733–1811), an erudite scholar from Altdorf, essays from Tychsen’s *Bützowische Nebenstunden* and Dimitrie Cantemir’s *Geschichte des osmanischen Reichs nach seinem Anwachs und Abnehmen*, together with various other works.

The manuscript was written meticulously as if in preparation for publishing. In fact, in his work on Tychsen’s achievements, A. T. Hartmann reports: *As early as 28 October 1774, Provost A[dlar] wrote: ‘I have the honour of sending you a print of [the plates of] several Arab coins. My son has added a description of them and an explanation on several leaves and has penned a fair and clean copy of it. I was*

drucken zu lassen, er wollte alsdenn die letzters gestochenen Algerischen Münzen nebst ihrer Beschreibung beyfügen. Es will sich aber in ganz Hamburg kein Verleger finden.“ (Hartmann 1818–1820, Bd. 3, S. 3). Die Hamburger Abhandlung nebst Tafel ist also das erwähnte nie gedruckte Erstlingswerk von Jacob Georg Christian Adler zur islamischen und osmanischen Numismatik.

inclined to have it printed. To this end, my son wanted to include the more recently engraved [illustrations] of Algerian coins together with a description of them. But in all of Hamburg there is not a publisher to be found’ (transl.) (Hartmann 1818–1820, vol. 3, p. 3). Thus, the Hamburg treatise with accompanying illustrations is the aforementioned, unpublished first work by Jacob Georg Christian Adler on Islamic and Ottoman numismatics.

Stefan Heidemann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 332 (= Cod. orient. 173a).
- Adler, Jacob Georg Christian (1773), *Sammlung von gerichtlichen Jüdischen Contracten, Rabbinisch u. Deutsch. Dem Druck übergeben von J. G. C. Adler [...] m. e. Vorr. Herrn Oluf Gerhard Tychsen [...]* (Hamburg and Bützow: Buchenröder und Ritter).
- (1782), *Museum Cuficum Borgianum velitris illustravit. Pars I* (Rome: Fulgonius).
- (1783), *Kurze Übersicht seiner Biblisch-kritischen Reise nach Rom* (Rome: Hoffman).
- (1792), *Collectio nova numorum Cuficorum, seu Arabicorum veterum, CXVI continens numos plerosque ineditos e museis Borgiano ed Adleriano. Museum Cuficum Borgianum velitris. Pars II* (Hafnia [Copenhagen]: Thiele).
- (1795), *Collectio nova numorum Cuficorum, seu Arabicorum veterum, CXVI continens numos plerosque ineditos e museis Borgiano ed Adleriano. Editio secunda supplementa aucta* (Altona: Hammerich).
- Cantemir, Demetrie (1745), *Geschichte des osmanischen Reichs nach seinem Anwachsen und Abnehmen* (Hamburg: Herold).
- French, Ramona (1985), ‘Oluf Gerhard Tychsen – ein deutscher Orientalist in Mecklenburg im 18. Jahrhundert’, *Rostocker Wissenschaftshistorische Berichte*, 12: 64–68.
- Hartmann, Anton Theodor (1818–1823), *Oluf Gerhard Tychsen oder Wanderungen durch die mannigfaltigsten Gebiete der biblisch-asiatischen Literatur. Ein Denkmal der Freundschaft und Dankbarkeit*, 3 vols. in 4 parts (Bremen: Heyse).
- Klüssendorf, Niklot (1995a), ‘Das akademische Münzkabinett der Universität Rostock (1794–1944)’, in Werner Buchholz and Günter Mangelsdorf (eds.), *Land am Meer. Pommern im Spiegel seiner Geschichte, Roderich Schmidt zum 70. Geburtstag* (Cologne, Weimar and Vienna: Böhlau), 725–757.
- (1995b), ‘150 Jahre Institut im Nebenamt. Das Akademische Münzkabinett der Universität Rostock (1794–1944)’, in Rainer Albert and Reiner Cunz (eds.), *Wissenschaftsgeschichte der Numismatik, Beiträge zum 17. Deutschen Numismatikertag 3.–5. März 1995 in Hannover* (Speyer: Numismatische Ges. Speyer; Schriftenreihe der Numismatischen Ges. Speyer e. V., 36), 196–209.
- (2000), ‘Rostock als Standort der orientalischen Numismatik’, in Stefan Heidemann (ed.), *Islamische Numismatik in Deutschland – eine Bestandsaufnahme* (Wiesbaden: Harrassowitz; Jenaer Beiträge zum Vorderen Orient, 2), 27–45.
- Murr, Christoph Gottlieb von (1770), *Drey Abhandlungen von der Geschichte der Araber überhaupt. Derselben Münzen und Siegeln* (Nuremberg: Ammermüller).
- Niebuhr, Carsten (1837), *Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern, dritter Band, Reisen durch Syrien und Palästina nach Cyprien, und durch Kleinasien und die Türkei nach Deutschland und Dänemark*, Johann Nikolai Gloyer and Justus Olshausen (eds.) (Hamburg: Perthes).
- Tychsen, Oluf Gerhard (1768), ‘Erklärung einiger alten arabischen Münzen’, *Bützowische Nebenstunden. Verschiedenen zur Morgenländischen Gelehrsamkeit gehörigen Sachen gewidmet*, 3: 49–62.
- (1794a), ‘[Numi Arabici et Persici sculpti explicati] Erklärung der Kupfertafel’, *Bützowische Nebenstunden. Verschiedenen zur Morgenländischen Gelehrsamkeit gehörigen Sachen gewidmet*, 5: 57–69.
- (1794b), *Introductio in rem numariam Muhammedanorum* (Rostock: Stiller).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
